

К. О. Забашта

Житомирський державний університет імені Івана Франка

Науковий керівник: канд. філол. наук, доцент І. І. Савчук

Політичні події України у сучасних англomовних публіцистичних текстах українського та американського видання

Публіцистика є сферою масової комунікації, мусить бути одночасно і впливовою, й інформативною та призначена формувати громадську думку. Визначальною рисою публіцистичного стилю є вдале поєднання логізації викладу з емоційно-експресивним забарвленням. Адже у публіцистичному творі потрібно не тільки подати інформацію, а й витлумачити її з певних позицій, переконати читача в їх правильності [1: 12-13]. Суто інформативним жанром стилю преси є огляд новин, інформативно-оціночний характер мають жанри передової та аналітичної статті, до більш суб'єктивізованих, емоційно-забарвлених належать коментар, нарис, рецензія, анонс, інтерв'ю.

Політика – це соціальна діяльність груп, партії, індивідів, держави у сфері суспільства, пов'язана з реалізацією загальнозначущих інтересів за допомогою політичної влади; це багатоманітний світ відносин, діяльності, поведінки, поглядів і

комунікаційних зв'язків між людьми з приводу влади і управління суспільством [2: 96].

Дане дослідження ґрунтується на англомовних виданнях американської [4] та української преси [3], у яких описано події ПОМАРАНЧЕВОЇ РЕВОЛЮЦІЇ в Україні у 2004 році. Мета роботи – визначити складові поняттєвого наповнення політичної події ПОМАРАНЧЕВА РЕВОЛЮЦІЯ. Концептосферу статей склали такі елементи як: характеристика кандидатів у депутати *"white-and-blue candidate, Our Ukraine's leader, a naked king, the chosen successor of Leonid Kuchma"*, засоби дій *"Svoboda!, Freedom! Rise up! Ukraine is a true democratic country!"*, опис виборів *"society was in a pre-panic state, it was hardly possible to avert protests, the government is prepared to rig the vote"*, характеристика революції *"a nonviolent revolution, it's a process that didn't begin yesterday and won't end tomorrow, against brutal violations of human rights, all in all it gave a new image and new chances, bloody confrontation between outraged Ukrainian population at large and the pro-Russian elements in and out of government"*, передбачення *"the December 26 voting might be disrupted for technical or organizational reasons, the election will set a new standard of democracy, either higher or lower, the white-and-blue candidate stills the election, bloody results, demonstrations"*, мета кандидатів *"pledges to crack down on corruption and take the country further to the democracy and membership in NATO and the EU, Ukraine to be recognized internationally, to develop the domestic market, to fight shadow economy, dual citizenship, Russian language status"*, результат *"Ukrainian society is the winner, the victory of certain values and principles, political tension, civilization breakdown, lack of statehood"*.

Елементи, що були відтворені лише в американських публіцистичних джерелах такі: орієнтація кандидатів у президенти *"opts for closer ties to the West, gravitates towards East"*, оцінка виборів іншими країнами *"we cannot accept this result, Putin called it open and honest, dirty, international observers recorded an astounding variety of abuses"*, підтримка політики кандидатів *"dollars from Washington, backed by America, political advisers from Moscow, is heavily backed by Moscow, Putin proclaimed Yanukovych the clear winner"*.

Таким чином, у поданих прикладах політичної преси виокремлено поняттєву і аксіологічну складову політичної події

ПОМАРАНЧЕВА РЕВОЛЮЦІЯ, кожному виразу надається певна позитивна або негативна оцінка в залежності від сторони, яка висвітлює подію. Перспектива дослідження вбачається у встановленні текстово-композиційних особливостей втілення референтної ситуації ПОМАРАНЧЕВОЇ РЕВОЛЮЦІЇ у сучасній англомовній публіцистиці.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов: Навчальний посібник / О. Ю. Дубенко. – К.: Нова книга, 2005. – 224 с.
2. Пономарів О. Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник / О. Д. Пономарів. – К.: Либiдь, 1993. – 245 с.
3. Солодкий С. Coming elections Worsening East-West Confrontation in Ukraine / С. Солодкий // The day. – 2004. – № 37. – С. 1-2.
4. Pepper T. The Poisoned Election / T. Pepper // Newsweek. – 2004. – № 48. – Р. 4.